

从关联翻译理论角度看汉语习语的翻译

邹馨, 贾德江^①

(南华大学 外国语学院, 湖南 衡阳 421001)

[摘要] 汉语习语由于其丰富的文化内涵, 一直以来都是翻译的难点问题之一。较多的学者都是从文化研究的角度入手, 强调文化之间的差异。但仅从文化入手, 仍然不能解决习语在具体语境的翻译问题。文章尝试从关联翻译理论角度出发来研究汉语习语在语境中的具体翻译, 认为习语的翻译不仅要考虑文化因素, 还要充分考虑作者意图, 读者期盼, 以达到最佳关联, 并且希望能够从《红楼梦》中的习语翻译总结一些指导习语翻译的方法。

[关键词] 汉语习语; 关联翻译理论; 最佳关联; 译者

[中图分类号] H31 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 1673-0755(2009)04-0096-02

汉语习语是中国文化的精髓, 蕴含了丰富的文化信息, 包含了大量的文化特征和文化背景, 具有很强的表现力。根据《辞海》(1999)定义: 习语是语言中固定的词组或句子, 使用时不能任意改变其组织, 且要以其整体来理解语义, 根据汉语习语的结构可分为成语、谚语、歇后语、粗俗语等。

由于汉语习语中丰富的文化内涵, 以及不同文化的巨大差异, 因此如何翻译汉语习语一直以来都是翻译界的一个热点。很多专家从文化角度来研究习语的翻译, 强调文化因素对翻译的影响。例如王东风教授就在他的多篇论文中提到了翻译过程中的文化介入等问题, 并且强调翻译要体现不同文化之间的差异。考虑习语中丰富的内涵和形象, 对于习语的翻译也主要采取两种不同的策略: 归化和异化。代表人物分别是 Nida 和 Venuti。Nida 主张翻译要以目的语文化为归宿, 即运用目的语读者易于接受的表达法, 能帮助目的语读者更好地理解源语中富有文化内涵的词汇, 更适合于目的语读者, 而 Venuti 的异化则以源语文化为归宿, 承认源语和目的语的差异并在翻译过程中尽量保持和接受源语文化的异质特征。

这两种策略都是从文化的角度看待习语的翻译。这种研究角度阐释了习语的文化承载意义及习语存在的文化差异等问题, 但是这些都只是从习语自身的角度出发, 把习语看作一个独立的部分, 将习语翻译单独提出来, 而没有考虑到习语的意义必须在一定的语境中体现, 因此也就没有涉及习语所处的具体语境问题。因此也不能合理解释为什么同样的习语在不同的语境中会采取不同的翻译策略处理。而认知语用学则把习语看作是一种特殊的语篇, 除要理解其承载的字面意义外, 更重要的是要理解其在使用过程中的隐含

意义, 而这一隐含意义的准确解读需要借助语境去进行推理, 因为习语使用所依赖的语境可以提供一些线索, 有利于我们更准确的解读。由此可见在习语的翻译过程中, 我们不能只考虑文化的不同, 还应该考虑语境, 原作者使用习语的意图, 读者期盼等多方面因素, 这样才能够充分了解习语的意义。而关联翻译理论正是从语用学角度出发, 把翻译看作一种特殊的交际行为, 认为成功的翻译需要考虑原作者意图, 读者期待, 以及语境等问题, 以期达到最佳关联。而这些与汉语习语的翻译问题都有着密切的关联。

一 关联翻译理论简介

关联翻译理论是 Ernst August Gutt 根据他的老师 Sperber & Wilson 的关联理论提出的。Gutt 认为翻译是一个推理过程, 翻译研究对象是人的大脑机制。翻译是两种语言之间进行的特殊形式的交际, 也遵循着交际的一般规则, 换言之, 翻译也是一个推理的过程。由于涉及两种语言, 原文作者与译文读者认知环境有所不同, 加之译者的介入, 情况更加复杂而已。

关联翻译理论将翻译看作是涉及原作者, 译者和译文读者, 经过两轮明示-推理过程的交际活动。译者的责任就是努力做到使原作者的意图与译文读者的期盼相吻合。为了做到这点, 译者负有双重推理的责任。他必须从原文字句中体会出原作者的意图, 并且保证通过他的译文能够使译文读者能够了解原作者的意图。通过选用不同的翻译策略, 找到原文和译文之间的最佳关联, 使译文读者能够充分了解原作者本身的意图, 一旦意图得到了满足, 那么翻译就是成功的。

[收稿日期] 2008-12-16

[作者简介] 邹馨(1979-), 湖南衡阳人, 南华大学外国语学院教师。

^①南华大学外国语学院教授。

二 关联翻译理论指导下的习语翻译方法

(一) 最佳关联观照下的直译法

当原文作者与译文读者关于习语的认知环境相同, 译文读者可以直接推出原文作者的意图, 获得足够的语境效果时, 我们就采取直译法。

例: 难道舅舅是不知道的, 还有一亩地, 两间房, 在我手里花了不成? “巧媳妇作不出没米的饭”, 叫我怎么样呢? (《红楼梦》第24回)

As you know better than anyone else, uncle, that I didn't have any property or land left after my father's death which I squandered. Even the cleverest housewife can't cook a meal without rice. What do you expect me to do? (Yanxianyi)

习语“巧媳妇做不出没米的饭”被直译为“Even the cleverest housewife can't cook a meal without rice”此译文不但保留了原文的形式而且很好的传达了原文习语中的形象和比喻意义, 同时容易被目的语读者所接受, 不会产生误解。英文中虽然有相类似的谚语“*One can't make bricks without straw*”。但是译者选择直译不但使作者能够正确的理解此习语的含义而且最大限度的保留了中国文化。

(二) 最佳关联观照下的转换法

当原文作者与译文读者的认知环境不同, 原文作者运用习语的意图只想让读者了解习语的意义、形象和语法结构, 而读者的期盼只是想知道该习语的意义时, 但是在译语中有意义相近的习语能够使译语读者获得相同的语境效果, 我们就采取转换法。

例: 原来这学生中虽都是本族人丁与亲戚的子弟, 俗语说得好: “龙生九种, 种种有别。”未免人多了, 就有龙蛇混杂, 下流人物在内。(《红楼梦》第9回)

All the pupils at the clan school were either members of the Jia clan or relations by marriage, but as the proverb rightly says, “there are nine kinds of dragon and no two kinds are alike”. Where many are gathered together the wheat is sure to contain a certain amount of chaff and this school was no exception in numbering some very ill-bred persons among its pupils. (David Hawaks)

从上文的翻译中, 习语“龙蛇混杂”被翻译成“the wheat is sure to contain a certain amount of chaff”在原文中作者只是用“龙蛇混杂”表达了学生中良莠不齐的状况, 并且由于中西方文化中人们对于“龙”的认识存在很大的差异, 而 Hawaks 的翻译主要是向西方世界介绍红楼梦, 其读者是对中国文化不甚了解的西方读者, 因此如果只是简单直译成“snakes mixed up with dragon”则可能达不到必要的读者期盼, 因此也就无法达到最佳关联, 因此译者选用了译语中意义相近的习语来表达相同的意义, 这是可取的。

(三) 最佳关联观照下的解释加注法

当原文作者和译文读者的认知环境不同, 原文作者运用习语的目的是为了让读者了解习语的文化内涵, 我们就可以采取解释加注法, 让读者获得相应的语境效果

例: “难道这也是个痴丫头, 又像颦儿来葬花不成?”因

又自笑道: “若真也葬花, 可谓东施效颦; 不但不为新奇, 而是更是可厌。”(《红楼梦》第30回)

“Can this be another absurd maid come to bury flowers like Daiyu?” he wondered in some amusement “If so, she's ‘Tung Shih imitating Hsishih’, which isn't original but rather tiresome”

Annotation: Hsishih was a famous beauty in the ancient Kingdom of Yueh. Tung Shih was an ugly girl who tried to imitate her ways. (Yanxianyi)

中国人都熟知“东施效颦”的典故, 但如果简单译成“Tung Shih imitating Hsishih”, 由于文化背景的不同, 则达不到翻译的最佳关联。因此杨的译文中增加了“which isn't original but rather tiresome”帮助读者了解这个习语的含义, 并且增加了注释, 使原习语的外在形式, 文化意义和比喻意义都得到了保留, 也使译文达到了最佳关联。

(四) 最佳关联观照下的意译法

当原文作者和译文读者的认知环境不同, 原文读者运用习语的目的只是为了让读者了解习语的意义而已, 并且在译语中也没有相对应的习语, 那么我们就采取意译法。

例: 凤姐儿故意的把脚放迟了, 见他去了远了, 心里暗忖道: “这才是‘知人知面不知心’呢。那里有这样禽兽的人? 他果如此, 几时叫他死在我手里, 他才知道我的手段!” (《红楼梦》第11回)

His feng purposely slowed down until he was out of sight “You can know a man's face but not his heart” she reflected “I'll show the beast. If he tries anything like that with me, I'll sooner or later make him die at my hands to let him know my ability” (Yanxianyi)

在此译文中, 杨只是简单的把习语“知人知面不知心”的意义翻译出来, 但已将原文作者的意图表现了出来, 并且英语中也没有相类似的表达方法, 因此意译就可以达到最佳关联。

四 结论

从上述的一些例子中可以看出, 对于汉语习语的翻译, 如果我们能够在关联翻译理论的指导下, 以达到最佳关联性为最终目的, 通过仔细分析原文作者的意图, 同时考虑汉语习语丰富的文化内涵, 进而采取不同的翻译方法, 是可以得到比较理想的翻译的。而对于习语翻译中的一些翻译方法本文只是做了一些粗略的分类概括, 关联翻译理论对汉语习语翻译的影响以及指导运用还需要做更深刻细致的研究。

[参考文献]

- [1] 曹曦颖. 从关联翻译理论的角度看英汉谚语的翻译[J]. 西华大学学报(社科版), 2007(6): 94-96
- [2] 林克难. 关联翻译理论简介[J]. 中国翻译, 1994(4): 6-9
- [3] 乔小六. 关联翻译理论和英汉谚语跨文化翻译[J]. 南京理工大学学报(社科版), 2007(10): 45-48

(下转第105页)

间。首先, 关于创造性叛逆的定义, 至今还没有完全一致的结论。其次, 其理论基础也比较薄弱, 现在中国主要学术期刊上发表的专门讨论翻译中创造性叛逆的文章也还不多见。再次, 创造性叛逆在文学翻译中已得到认可, 但在非文学体裁, 例如政论性文体、科技性文体中是否同样适用、应该怎么应用等都还有待进一步的研究。总之, 作为一个发展中的理论, 创造性叛逆还需要更全面、更系统的理论支持和研究探讨。

[参考文献]

[1] 冯庆华. 红译艺坛——《红楼梦》翻译艺术研究[M].

上海: 上海外语教育出版社, 2006: 4

[2] 罗贝尔·埃斯卡皮. 文学社会学[M]. 王美华, 于沛译. 合肥: 安徽文艺出版社, 1987: 137

[3] 谢天振. 译介学[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1999: 137.

[4] G. Steiner After Babel Aspects of Language and Translation[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2006: 313–319.

[5] 崔永禄. 文学翻译佳作对比赏析[M]. 天津: 南开大学出版社, 2006: 248–249.

On the Creative Treason from the Perspective of Hermeneutics

TANG Ting JIA De-jiang
(University of South China, Hengyang 421001, China)

Abstract Translators are both the readers of the original works and the writers of the translated versions. They will choose some creative strategies for the better understanding of the readers in target languages. This essay takes two translated versions (two different versions by Yang Xianyi and Hawkes respectively) of the chapter titles in Hongloumeng as its object and discusses translators' creative treason from the perspective of Hermeneutics.

Key words Hermeneutics creative treason Hongloumeng chapter title

(上接第 97 页)

[4] Gutt Translation and Relevance: Cognition and Context [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004.

[5] 曹雪芹, 高鹗. 红楼梦 [M]. 北京: 人民出版社, 1979.

[6] 杨宪益. A Dream of Red Mansions [M]. Beijing: Foreign Languages Press, 1995.

[7] David Hawkes The Story of the Stone [M]. London: Penguin Press, 1973.

A Relevance- Translation Theoretic Approach to Chinese Idioms Translation

ZOU Xin JIA De-jiang
(University of South China, Hengyang 421001, China)

Abstract Because of its complicated cultural background, the translation of Chinese idioms is always a hot topic that many scholars have discussed for a long time. People tend to consider idiom translation from the angle of culture, focusing on the difference between the two cultures. But it seems not all the idiom translation problems can be solved from the angle of culture. This essay is trying to use the relevance- translation theory to solve some problems in idiom translation and thinks the translator should consider both the intention of the author and the expectation of the audience to reach optimal relevance. It also concludes some translation methods on the basis of idioms translation in Hong Lou Meng.

Key words Chinese idioms Relevance- Translation Theory optimal relevance translator